



## SYLLABUS

### Contemporary Russian Language – Lexicology (PC1 Grammar. Translations-Retroversions; PC2 Conversations)

Academic year 2025-2026

#### 1. Information about the study program

1.1. University	Babeș-Bolyai University
1.2. Faculty	Faculty of Letters
1.3. Department	Department of Slavic Languages and Literatures
1.4. Field of study	Language and Literature
1.5. Study cycle (BA/MA)	BA
1.6. Study programme/Qualification	Russian Language and Literature/Bachelor of Philology
1.7. Enrolment frequency	Full time

#### 2. Information about the subject

2.1. Course title			<b>Contemporary Russian Language - Lexicology (PC1 Grammar. Translations-Retroversions; PC2 Conversations) – (in Russian and Romanian)</b>				Course code	<b>LLS4121</b>	
2.2. Course tutor					Lecturer Balázs Katalin, PhD				
2.3. Seminar / practical courses tutor					Lecturer Balázs Katalin, PhD / Lecturer Misirianțu Sanda, PhD; Vacant – Lecturer Balázs Katalin, PhD				
2.4. Year of study	II	2.5. Semester	4	2.6. Type of assessment	E	2.7. Course status	Contents	DS	
							Mandatory	Compulsory	

#### 3. Total estimated time (teaching hours per semester)

3.1. Number of hours per week	6	of which: 3.2 course	1	3.3 seminar / practical course	1/ 4
3.4. Total number of hours in the curriculum	84	of which: 3.5 course	14	3.6 seminar / practical course	70
<b>Allotted time for individual study (ID) and self-study activities (SA)</b>					<b>hours</b>
Study based on textbook, course manual, recommended bibliography, personal notes (SA)					25
Additional research (in the library, online scientific databases/platforms, or field documentation)					14
Preparation for seminars / laboratory classes/ essays/ projects/ homework/ portfolios and reports					17
Tutoring					2
Assessment (examinations)					5
Other activities:					7
3.7. Total hours for individual study (ID) and self-study activities (SA)	70				
3.8. Total hours per semester	154				
3.9. Number of credits	6				

Date of approval  
Name and signature of Dean



#### 4. Prerequisites (if necessary)

4.1. curriculum	<ul style="list-style-type: none"> <li>Attending Contemporary Russian Language -Phonetics and Morphology (sem. 1-3).</li> <li>Passing the exam of <i>Contemporary Russian Language – Lexicology</i> is conditioned by obtaining a passing grade (formative assessment) at <i>Practical Course of Russian Language (Grammar. Translation-Retroversion + Conversations)</i>, the number of credits being acquired by passing the exams of all three segments.</li> </ul>
4.2. skills	<ul style="list-style-type: none"> <li>Knowledge of vocabulary (polysemantic words, homonyms, synonyms, antonyms, etc.) and grammar (parts of speech, grammatical categories).</li> </ul>

#### 5. Conditions (if necessary)

5.1. for delivering lectures	Classroom equipped with blackboard, laptop, projector
5.2. for teaching seminar / practical courses	Classroom equipped with blackboard, laptop, projector. The attendance at the seminar and practical courses is mandatory in proportion of 75%.

#### 6. Acquired specific skills

Professional/ essential skills	<ul style="list-style-type: none"> <li>C1. Appropriate use of concepts in the study of general linguistics, literary theory and universal and comparative literature.</li> <li>C2. Effective communication, written and oral, in Romanian and Russian.</li> <li>C3. Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Russian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction.</li> <li>C5. Description of the phonetic, lexical and grammatical system of the Russian language and its use in the production and translation of texts and in verbal interaction.</li> </ul>
Transversal skills	<ul style="list-style-type: none"> <li>CT1. Using the instruments of linguistics and literary studies in accordance to professional ethics.</li> <li>CT2. Teamwork; interpersonal communication, taking on specific roles.</li> <li>CT3. Setting up an individual project for lifelong training; achieving training by accumulating information, participating in team projects and in institutional and personal development programs.</li> </ul>

#### 7. Course objectives (derived from the acquired specific skills)

7.1 General objective of course	<ul style="list-style-type: none"> <li>Familiarizing students with the fundamental knowledge of the discipline, identifying the semantic relations between words, applying the theoretical knowledge of vocabulary and the lexical system of the contemporary Russian language to practice.</li> <li>Consolidating the adequate vocabulary, which would allow students to produce correct and coherent sentences in the Russian language.</li> <li>The practical course <i>Grammar. Translations-Retroversions</i> aims for developing the necessary skills in constructing correct oral and written sentences at an intermediary level of Russian language, perfecting the techniques of communication with the help of the studied grammatical constructions, gaining a good grasp of translation and retroversion techniques.</li> <li>The practical course <i>Conversations</i> aims to set the foundations for the expected communicative skills in the studied language, in order to secure the knowledge acquired in the practical course of grammar; subjects referring to primary communicative situations will be discussed, as well as informing students of the Russian culture.</li> </ul>
---------------------------------	---



<b>7.2 Specific objectives</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Acquiring theoretical and practical knowledge in the field of lexicology, lexicography of the Russian language: the vocabulary and the lexical system of contemporary Russian language; polysemy; homonymy; synonymy; antonymy; Russian dictionaries.</li> <li>Consolidation and development of the linguistic competences.</li> <li>The correct identification, understanding and analysis of words; enriching the vocabulary.</li> <li>Developing the abilities of adequate usage of knowledge in different communicative situations, in translations.</li> <li>Consolidating a substantial inventory of words in Russian.</li> <li>Understanding the lexical differences between Romanian and Russian, explaining them correctly.</li> </ul>
--------------------------------	--

## 8. Contents

8.1 Course (Lexicology)	Teaching methods	Remarks
1. Notions of the vocabulary and the lexical system of the Russian language. The word as primary unit. Types of lexical meaning in the Russian language.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
2. Polysemy. Polysemantic words. The transfer of meaning: metaphor, metonymy, synecdoche. The causes of polysemy.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
3. Homonymy. The causes of homonymy. Criteria of differentiating between homonyms and polysemantic words. Classification of homonyms.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
4. Synonymy. Types of synonymy. Series of synonymy. Sources of synonymy. Usage of synonyms in speech.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
5. Antonymy. Words that are antonyms; classification of antonyms.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
6. Lexicography. From the history of Russian Lexicography. Types of dictionaries.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
7. Formative (etymological) systemization of the vocabulary of the Russian language. The basic word-stock. Borrowings. Lexical calcques.	Exposition, demonstration, exemplification, analysis, explanation	
<b>Bibliography:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Болотнова, Н.С., Болотнов, А.В., <i>Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография</i>. Учебное пособие, Москва: Флинта, 2009.</li> <li>Виноградов, В.В., <i>Избранные труды. Лексикология и лексикография</i>, Москва, 1977.</li> <li>Диброва, Е.И., Касаткин, Л.Л., Николина, Н.А., <i>Современный русский язык. Анализ языковых единиц</i>, в 2ч., Москва: Изд.центр «Академия», 2008, ч.1, р. 171-325.</li> <li>Калинин, А.В., <i>Лексика русского языка: учеб.пособие</i>, 2-е изд., стер., М.: Флинта, 2013.</li> <li>Лысякова, М.В., <i>Лексикология современного русского языка: лекции</i>, Москва, изд-во РУДН, 2020.</li> <li>Шанский, Н.М., <i>Лексикология современного русского языка</i>, Москва, Либроком, 2009.</li> <li>Шмелёв, Д.Н., <i>Современный русский язык. Лексика</i>, Москва: Либроком, изд. 5-е, 2009.</li> </ul>		
8.2 Seminar (Lexicology)	Teaching methods	Remarks
Developing the subjects that were discussed in the course.	Explanation, exercise, analysis, dialogue	



Applying the knowledge gained in the theoretical course to the materials (exercises, worksheets, reports) for the seminar (1hour/week).		
<b>Bibliography</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Balázs Katalin, <i>Colocațiile în limbă și în vorbire</i>, în „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, Anul II, nr.1/2013, p. 185-191.</li> <li>• Balázs Katalin, <i>Lexicul și competența comunicativă</i>, în vol. „Dialogul slaviștilor la începutul secolului al XXI-lea”, Anul V, nr.1/ 2016, Cluj-Napoca, Editura Casa Cărții de Știință, Editori: Katalin Balázs, Ioan Herbil, p. 180-187.</li> <li>• Лысякова, М.В., <i>Лексикология современного русского языка: лекции</i>, Москва, изд-во РУДН, 2020.</li> <li>• Нетяго, Н.В., Дюзенли, М.В., <i>Лексикология современного русского языка. Краткий курс для иностр.учащихся</i>, Екатеринбург, 2016.</li> </ul>		
<b>8.3 Practical course 1</b> (Grammar. Translations –Retroversions)	<b>Teaching methods</b>	<b>Remarks</b>
<b>1.</b> Verbs of motion. Verbs of motion without prefixes -declension, rection.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	The material used for translation and retroversion exercises contains and verifies the grammatical content that was taught in the practical course.
<b>2.</b> Verbs of unidirectional and multidirectional movement.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>3.</b> Verbs of motion with prefixes- verbal aspect, declension. Meaning of prefixes.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>4.</b> Accordance between verbs of motion with prefixes and prepositions.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>5.</b> Figurative meanings of verbs of motion.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>6.</b> Formative assessment.	Formative assessment	In the first part of the course, the requirements are to be completed, while in the second part, the test is corrected and the students are presented with feedback containing the aspects they should improve.
<b>7.</b> The gerund. Meanings and usage. Formation.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>8.</b> The gerund of verbs of perfective and imperfective aspect. Verbs that cannot take the gerund form. Replacing the gerund with subordinate prepositions. The gerund construction.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>9.</b> The participle. Verbal and adjectival characteristics of the participle. Formation of the participle.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>10.</b> Active participles in the present tense and past tense- formation, usage.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>11.</b> Passive participles in the present tense and past tense- formation, usage. Participles- the short form. Active and passive constructions with perfective aspect. Consonant alternations in the formation of participles.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	
<b>12.</b> Constructions with the participle and their equivalent.	Explanation, exemplification, exercise, translation, retroversion	



13. Written formative assessment.		
14. Giving feedback.		The attendance at the practical courses is mandatory in a proportion of 75%, by which the attendance at the formative assessment is conditioned. In case of inability of participation to the courses, other means of evaluation are to be presented to the student.
<p><b>Bibliography</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bucă, M., Cernicova, G., <i>Gramatică practică a limbii ruse</i>, București, 1980.</li> <li>• V. Vascenco, A. Pedestrasu, <i>Limba rusă azi. Curs practic</i>, Ed. Științifică și Enciclopedică, București, 1985;</li> <li>• Еськова, Н.А., <i>Краткий словарь трудностей русского языка. Грамматические формы. Ударение</i>, 6-е издание, исправленное, Москва, Издательство «Астрель. АСТ», 2005.</li> <li>• Иванова, И.С., Карамышева, Л.М., Купрянова, Т.Ф., Мирошникова, М.Г., <i>Русский язык. Практический синтаксис</i>, 4-е издание, стереотипное, Москва, Изд. «Русский язык», 2003.</li> <li>• Пехливанова, К. И., Лебедева, М. Н., <i>Грамматика русского языка в иллюстрациях</i>, Москва, Изд. «Русский язык», 1987.</li> <li>• Розенталь, Д.Э., Голуб, И.Б., <i>Секреты стилистики. Правила хорошей речи</i>, Москва, Изд. «Айрис.Рольф», 1996.</li> <li>• Царева, Н.Ю., Будильцева, М.Б., Кацевич, М.А., <i>Продолжаем изучать русский</i>, 2-е издание, стереотипное, Москва, Изд. «Русский язык», 2000.</li> </ul>		
8.4 Practical course 2 (Conversations)	Teaching methods	Remarks
1. The text "Образование" (Education). Lexicon: вуз (higher education institute – abbreviation), сдать экзамен (to take an exam), поступить в университет (to get into university).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Пulsul vremii</i> , p. 78-80.
2. Выбор профессии (Choice of profession). Lexicon: names of professions – адвокат (lawyer), инженер (engineer), повар (cook), бизнесмен (businessman), актёр (actor), писатель (writer), лётчик (pilot) etc. The feminine forms of the names of professions.	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Шкатулочка</i> , p. 24-25.
3. В универсаме (At the department store). Lexicon: мне нравится (I like it), мне (не) подходит (it/doesn't suit me), можно примерить? (can you try?), одежда (clothes), обувь (shoes), продавщица (saleswoman), скидка (discount).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Говорите по-русски</i> , p. 138-143.
4. В гостинице (At the hotel). Lexicon: забронировать номер (to reserve a room), освободить номер (release the room), одноместный/двухместный/трёхместный номер (single/double/three-person room).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Говорите по-русски</i> , p. 168-173.
5. The text " В мире бизнеса" (In the business world). Lexicon: фирма производит (the company produces), производитель (producer), фирма вышла на рынок (the company entered the market), сотрудничать (to collaborate), переговоры (negotiations), срок (term), подписать договор (to sign a contract).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Говорите по-русски</i> , p. 234-239.





6. О вкусах не спорят (Tastes are not discussed). Какого писателя вы читаете? (Who are you reading?), Какую музыку вы слушаете? (What kind of music do you listen to?), Кто ваш любимый актёр? (Who is your favorite actor?), Какой фильм вам понравился? (Which movie did you like?), Какую одежду вы покупаете? (What clothes do you buy?).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Поехали!-2</i> , p. 5-9.
7. Summary curs. Assessment.		
8. В музеях России (In the museums of Russia). About the most famous museums in Russia: virtual walk. Lexicon: вернисаж (vernissage), картина (picture, painting), художник (artist), живопись (painting), живописец (painter).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	
9. Классика и авангард (Classic and avant-garde). Lexic: в каком веке? (in what century?), в каком году? (in what year?), снять фильм (to cast a film), нарисовать картины (to paint pictures), важные открытия (important discoveries).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Поехали!-2</i> , p. 13-19.
10. Спорт в нашей жизни (Sport in our life). Lexic: заниматься спортом (to do sport), тренировка (training), участвовать в соревнованиях (participating in competitions), виды спорта (types of sport).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Пuls времени</i> , p. 223-227.
11. Интернет и социальные сети (Internet and social networks). Lexicon: лайк (like), скачать (to download), интернет-зависимость (internet addiction), виртуальный мир (virtual world), соцсети (social networks).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Пuls времени</i> , p. 133-138.
12. Путешествия (Journeys). Lexicon: путешествовать (to travel), водить машину (to drive a car), без визы (without a visa), куда он собирается ехать? (where is he getting ready to go?), пешеходная экскурсия (walking tour), ехать на велосипеде (to ride a bicycle).	Interactive exposure, dialogue, analysis, retroversion	<i>Поехали!-2</i> , p. 37-43ю
13. Assessment.	Evaluation	
14. Feedback.		The attendance at the practical courses is mandatory in a proportion of 75%, by which the attendance at the formative assessment is conditioned. In case of inability of participation to the courses, other means of evaluation are to be presented to the student.
Bibliography Баринцева, И.И., <i>Шкатулочка</i> , Москва: Русский язык, Курсы, 2008; Эрлих, Я.В., <i>Пuls времени. Читаем и обсуждаем новости по-русски</i> , Москва: Русский язык, Курсы, 2021; Славкин, В., <i>Русский язык для всех</i> , Москва: Дрофа, 1995; Хавроница, Серафима А., <i>Говорите по-русски</i> , 15-е изд., Москва: Медиа, 2007; Чернышов, С.И., Чернышова, А.В., <i>Поехали!-2, Русский язык для взрослых</i> , базовый курс в 2 т., Т. II, СПб.: Златоуст, 2012.		



**9. Validating course contents based on the expectations of epistemic communities, professional associations and of potential employers related to the field of study.**

- The content of the discipline is in accordance with the subject taught in other university centers in the country and abroad, such as: University of Bucharest; „Al.I. Cuza” University of Iași, Jagiellonian University (Poland), University of Warsaw (Poland), University of Szeged (Hungary).
- In accordance with ARACIS standards, the department / specialization has a continuous collaboration with the representatives of the socio-economic and professional environment, especially with: 1. TRADEURO SRL, 2. Wolters Kluwer Financial Services 3. S.C. SIMEX S.A. 4. S.C.Universal CO SA.

**10. Assessment (examination)**

Type of activity	10.1 Assessment criteria	10.2 Assessment methods	10.3 Weight in the final grade
10.4 Course and seminar	1. Knowledge of the concepts from the field of Russian Lexicology, the capacity to use them; correctness and completeness of knowledge.	Written exam	50%
	2. Degree of assimilation of specialized language.		
	3. Active participation in the seminars.		
	4. Attitude aspects: conscientiousness, individual study.		
10.5 Practical course 1	1. Knowledge of the notions relating to the verb, that were taught in the practical course.	Formative assessment	50%
	2. Translation and retroversion of texts containing grammatical phenomena taught in the practical course.		
Practical course 2	1. Formulation, in writing or orally, of texts/answers, dialogues, with reduced difficulty, on known topics.	Formative assessment	
	2.The capacity to participate to a conversation on subjects specific to the level of language.		



## 10.6 Basic performance standard



### Course and seminar:

- Knowledge of the fundamental theoretical elements of Russian Lexicology.
- The degree by which the terminology is assimilated.
- The capacity to apply to practice the studied theoretical notions referring to polysemy, homonymy, synonymy, antonymy, linguistic calque (exercises of recognition, grammatical analysis).
- Understanding the semantic relation between words; being able to choose the most suitable word from a series of words; equivalent words in Russian and Romanian.

### Practical courses:

- The correct declension of verbs. The capacity to use grammatical analysis, to solve the grammatical exercises containing different aspects of the verb: (prefix, suffix, aspect), participle and gerund.
- Based on the vocabulary learned in theoretical and practical courses, build/translate statements in Russian, lexically and grammatically correct.
- Translation and retroversion of texts containing grammatical phenomena taught in the practical course.
- Knowledge of vocabulary elements used in different communication situations.
- The ability to receive and produce written and oral messages on topics specific to the level of study.

## 11. Labels ODD (Sustainable Development Goals)

	General label for Sustainable Development
	

Date:  
23.01.2025

Course and seminar tutor's name and  
signature

Lecturer Katalin Balázs, PhD

*Balázs*

Practical course 1 tutor's name and  
signature,

Lecturer Sanda Misirianțu, PhD

*Sanda Misirianțu*

Practical course 2 tutor's name and  
signature,

Lecturer Katalin Balázs, PhD

*Balázs*

Date of approval:  
29.01.2025

Head of Department's name and signature,  
Associate Professor Ioan Herbil, PhD

*Herbil*

Date of approval  
Name and signature of Dean